

L'imbrication idyllique-cynégétique

Dans la chanson des frères Raḥbānī « *Ṭallū, ṭallū ṣ-ṣyyādi* » interprétée par Naṣrī Chams ad-Dīn

<p>« <i>Ṭallū, ṭallū ṣ-ṣyyādi</i> » (Extrait de la comédie musicale « <i>Byyā' l-khawātim</i> » [« Le vendeur des bagues »], 1964)</p> <p>Paroles et musique : frères Raḥbānī Morceau interprété par : Naṣrī Chams ad-Dīn (1927-1983) Traduit de l'arabe par : Mohamed Ali Abdel Jalil</p>	<p>طَلُّوا، طَلُّوا الصَّيَادَةَ (من مسرحية «بياع الخواتم»، ١٩٦٤) كلمات وألحان: الأخوين رحباني غناء: نصري شمس الدين (١٩٢٧ - ١٩٨٣) ترجمة إلى الفرنسية: محمد علي عبد الجليل</p>
<p>Le chœur des jeunes hommes : Pourquoi, contrairement à ton habitude, tu es en tenue décontractée, Ô maire [du village] ? Le maire [du village] [Naṣrī Chams ad-Dīn] : Je viens de chez moi en tenue décontractée et je suis en train de me promener. Le chœur : Tu as l'air un peu triste et distrait, Ô maire [du village]. Le maire : J'erre comme ça dans de belles pensées et je compose des poèmes. Le chœur : Tu as des nouvelles de Rājīh ? Le maire : Ne parlons pas de Rājīh. Dites-moi, vous n'avez rien rapporté [de votre chasse, comme gibier] ? Il semble que vous n'avez rien chassé. Le chœur : En fait, nous avons bien traqué [quelques animaux], mais nous avons échoué. Le maire : Vous, vous ne savez pas viser. Passez-moi ce pistolet. Quelqu'un jette en l'air son tarbouche¹. Le chœur : Bonne chance ! [Que Dieu t'aide !], Ô maire ! Un. Deux. Trois. Pan ! Il a raté son coup. Il a oublié [la chasse] par manque d'habitude. Le maire : Arrêtez les gars ! Moi, je suis le champion des chasseurs.</p>	<p>جوقة الشباب : ليش تَع غير عادة مفرع يا مختار؟ المختار [نصري شمس الدين] : جاي من البيت مفرع وعم بعمل مشوار. الجوقة : شو فنتك زعلان شوّي وسارح يا مختار. المختار : سارح هيك باشيا حلوة وعم بنظم اشعار. الجوقة : شو اخبار راجح؟ المختار : شو بدنا براجح. قولولي ما جبثو شي؟ الهيئة ما تصيدتو شي. الجوقة : والله برمنا ما توفقنا. المختار : إنتو ما بتعرفو تصيبو. هاتولي هالجفت. حدا يزتلي الطربوش. الجوقة : الله معك يا مختار. واحد. اثنين. ثلاثه. بوووم! ما صابنه. نسي عاقله العادة. المختار : بس ولاك. ولك أنا شيخ الصيادة.</p>
<p>Le chœur des filles : Qu'est-ce que vous avez chassé ? Les jeunes hommes : Rien ! Les filles : Vous n'avez pas l'air des chasseurs. Les jeunes hommes : Si vous avez été des oiselles, nous aurions été des meilleurs chasseurs. Une fille : Si j'avais été une oiselle, j'aurais brûlé les cœurs des chasseurs. Un jeune homme : Comment s'envole l'oiselle quand elle voit les chasseurs ?</p>	<p>جوقة الفتيات : شو تصيدتو؟ الشباب : ما في شي. الفتيات : مش هيئتكن صيادة. الشباب : لو إنتو كنتو عصفير كنا أحسن صيادة. فتاة : لو أنتي عصفورة لأحرق قلب الصيادة. شاب : كيف بتطير العصفورة لم بتشوف الصيادة؟</p>

¹ son fez.

<p>Le maire [du village] [Naṣrī Chams ad-Dīn] : [Refrain] Les chasseurs sont arrivés / avec leurs armes qui luisaient. Il y avait une oiselle de couleur grise / volant et s'amusant. D'une vallée à l'autre, / les chasseurs n'ont pas pu l'attraper. (2)</p>	<p>المُختار [نصرى شمس الدين] : [اللازمة] طَلُّوا، طَلُّوا الصَّيَّادَةَ / وَسَلَّحْنِ يَلْمَعُ . (يا با) فِي عَصْفُورَةٍ لَوْنَا زَمَادِي / تُطِيرُ وَتَدْلَعُ . (يا با) مِنْ وَادِي لَوَادِي / وَمَا قَدَرُوا عَلَيْهَا الصَّيَّادَةَ . (٢)</p>
<p>Je jure sur tes yeux ! Ô oiselle ! / Mon cœur pense à quelque chose pour toi. Je vais trouver une aubépine / où je te guetterai [pour te chasser]. Malheur à toi si tu passes comme ça Par là [par l'aubépine] et que tu t'y trouves coincée. D'une vallée à l'autre, / les chasseurs pleureront sur toi.</p>	<p>وَحَيَّاهُ عَيْنِكَ يَا عَصْفُورَةَ، / قَلْبِي نَاوِيْلِكَ . بَدَيْ شِفْلِكَ شَيْ زَعْرُورَةَ، / وَفِيهَا إِصْلِيلِكَ . يَا وَيْلَكَ لَوْ هَوَيْتَ مَرْفَتِي عَ هَالزَعْرُورَةَ وَعِلْفَتِي . مِنْ وَادِي لَوَادِي / وَرَحَّ يَبْكُوا عَلَيَّ الصَّيَّادَةَ .</p>
<p>Une fois je t'ai suivi un bon matin / dans un bel été. Tu m'as fatigué, et j'ai failli / déposer mon arme. Ta voix chante et elle m'affole, Et je cours [derrière toi], les épines me blessant. D'une vallée à l'autre, / je ne fais que rajeunir.</p>	<p>فِي مَرَّةٍ لِحَقِّتِكَ صُبْحِيَّةً / بِالصَّيْفِ الصَّاحِي . تَعَبْتَنِي، وَلَوْلَا شَوِيَّةٌ / سَلَّمْتُ سَلَّاحِي . صَوْتِكَ يَصْدَحُ وَيَسُوسِحْنِي، وَأَرْكُضُ وَالشُّوكَ يَجْرَحْنِي . مِنْ وَادِي لَوَادِي / وَكَرْمَالِي شَبَشَبٌ بِزِيَادَةَ .</p>
<p>Reste tranquille ! / Que Dieu te protège ! [Même] si je peux t'attraper, je ne le ferai pas, / je ne serai pas dur avec toi. Peu importe si mes poursuites se prolongent, Moi je marcherai et toi tu t'envoleras D'une vallée à l'autre, / mon amour pour toi constituant mes réserves [que je mets dans ma besace].</p>	<p>خَلِّيكِ بِرَاحَةَ بَالِكَ، / اللَّهُ يَخْلِّيكِ . لَوْ فَيِّي طَالِكَ مَا بَطَّالِكَ، / مَا بَسَحَى فَيِّكِي . خَلِّيهَا تَطُولُ مَشَاوِيرِي، أَنَا إِمْشِي وَإِنِّي تُطِيرِي مِنْ وَادِي لَوَادِي / وَحُبُّكَ بِقَلْبِي زُوَادِي .</p>